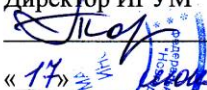


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
Гуманитарный институт

Кафедра иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГУМ

 Е.В. Горопова
«17» июня 2019 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
учебной дисциплины

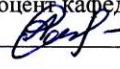
Производственная практика: научно-исследовательская работа

для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика,
профиль «Иностранные языки, перевод и межкультурная коммуникация»

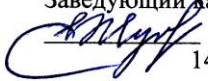
СОГЛАСОВАНО
Начальник отдела обеспечения
деятельности ИГУМ

 Т.В. Евлаш

«17» июня 2019 г.

Разработал
Доцент кафедры ИПМК
 О.А. Александрова
11 июня 2019 г.

Принято на заседании кафедры
Протокол №10 от 14 июня 2019 г.
Заведующий кафедрой

 Е.Ф. Жукова
14 июня 2019 г.

Цель и задачи освоения учебной дисциплины (модуля)

Целью дисциплины Практика производственная (научно-исследовательская работа) является овладение магистрантами основными приёмами проведения научного исследования и формирование у них профессионального мировоззрения в этой области в соответствии с профилем избранной магистерской программы.

Задачи:

- закрепление знаний, умений и навыков, полученных магистрантами в процессе изучения модулей бакалавриата и магистратуры;
- овладение современными методами и методологией научного лингвистического (филологического) исследования;
- совершенствование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности;
- обретение опыта научной и аналитической деятельности;
- овладение умениями изложения полученных результатов в виде отчетов, публикаций, докладов;
- формирование соответствующих умений в области подготовки научных и учебных материалов с использованием навыков перевода с иностранных языков;
- формирование представления о современных научных, аналитических и информационных технологиях;
- выявление магистрантами своих исследовательских способностей;
- привитие навыков самообразования и самосовершенствования;
- активизация научной деятельности магистрантов.

2. Место учебной дисциплины в структуре образовательной программы

Учебная дисциплина «Практика производственная (научно-исследовательская работа)» относится к блоку 2 (Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)) учебного плана основной профессиональной образовательной программы (далее – ОПОП) направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (профиль Иностранные языки, перевод и межкультурная коммуникация). В качестве входных требований выступают сформированные ранее компетенции обучающихся, приобретенные ими в рамках следующих дисциплин (модулей, практик): «История лингвистических учений», «Академическое письмо», «Основы лингвоконцептологии», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Деловая коммуникация: межкультурный контекст», «Практикум перевода в деловой сфере (первый иностранный язык)», «Актуальные проблемы межкультурного дискурса». Освоение учебной дисциплины (модуля) является компетентностным ресурсом для дальнейшего изучения следующих дисциплин (модулей, практик): Новые информационные технологии в переводе, Информационно-коммуникативные технологии в лингвистике, Межкультурная коммуникация в академическом дискурсе, Межкультурная коммуникация в медиадискурсе, Литературное редактирование, Психолингвистика текста, Практикум перевода художественных текстов, Производственная практика: педагогическая практика, Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Преддипломная практика.

3 Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Перечень компетенций, которые формируются в процессе освоения учебной дисциплины (модуля):

Общепрофессиональные компетенции:

- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК – 23);
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК – 24);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- владение навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31).

Результаты освоения учебной дисциплины:

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Результаты освоения учебной дисциплины (индикаторы достижения компетенций)		
		Знать	Уметь	Владеть
ОПК-14	базовый	основные методологические принципы и приемы ведения научного исследования	использовать знания в области методики и методологии лингвистики	навыками проведения лингвистического исследования с опорой на имеющиеся знания и умения
ОПК-15	базовый	о необходимости междисциплинарного подхода к решению профессиональных задач	систематизировать и интегрировать знания из разных областей профессиональной деятельности	методикой структурирования знаний из различных областей профессиональной деятельности
ОПК-23	базовый	о необходимости непрерывного саморазвития и самообразования, методов научного исследования, способов поиска информации, знание основных учебных стратегий, приемов самостоятельной работы с учебным материалом	использовать методы научного исследования и способы поиска информации с целью углубления собственной научной компетенции	навыком самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность
ОПК-24	базовый	инновационные направления в области лингвистики и переводоведения	самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования	навыком самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования

ОПК-25	базовый	теоретические основы и базовые практические методики решения задач по осваиваемой специальности	использовать в познавательной деятельности знание основ теории и практических методик изучаемых дисциплин	навыками использования теоретических основ и практических методик для решения профессиональных задач
ОПК-26	Базовый	пути разработки актуальной проблемы в изучаемой области, имеющей теоретическую и практическую значимость	разрабатывать актуальные проблемы в изучаемой предметной области, имеющие теоретическую и практическую значимость	способностью самостоятельно разрабатывать актуальные проблемы в изучаемой предметной области
ОПК-27	Базовый	необходимость междисциплинарного подхода в изучаемой предметной области	подготовиться к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	необходимыми знаниями и умениями для обучения в аспирантуре
ОПК-31	базовый	принципы изложения научной мысли и приемы систематизации информации, а также методы подбора, синтеза, анализа материала для НИР	пользоваться принципами изложения научной мысли, использовать различные научные концепции	навыком систематизации информации и правильного изложения научной мысли

4 Структура и содержание учебной дисциплины (модуля)

4.1.1 Трудоемкость учебной дисциплины (модуля):

Части учебной дисциплины (модуля)	Всего	Распределение по семестрам	
		1 семестр	2 семестр
1. Трудоемкость учебной дисциплины (модуля) в зачетных единицах (ЗЕТ)	15	6	9
2. Контактная аудиторная работа в академических часах (АЧ)	0	0	0
3. Внеаудиторная СРС в академических часах (АЧ)	540	216	324
4. Промежуточная аттестация дифференцированный зачет (АЧ)			

Таблица 4.1.2 – Содержание практики для очной формы обучения

	Наименование раздела (этапа) практики	Виды работ	Неделя семестра	Формы текущего контроля
	Семестр 1			
1.	Организационное собрание	Ознакомительная лекция	1	

2.	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление индивидуального графика работы в соответствии с заданием	1	
3.	Вводный инструктаж	инструктаж по выполнению индивидуального задания	1	
4.	Выполнение индивидуального задания	–Определение темы ВКР –Составление плана ВКР –Составление библиографии для ВКР –Написание аналитического обзора по теме исследования и др. –оформление отчета о НИР в соответствии с требованиями	1–17	отчет
5.	Подготовка к собеседованию. Собеседование	поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики. Собеседование с руководителем практики	10–17	собеседование
6.	Аттестация	Итоговая конференция	18	диф. зачет
Семестр 2				
1.	Организационное собрание	Ознакомительная лекция	10	
2.	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление	10	
3.	Вводный инструктаж	инструктаж по выполнению индивидуального задания	10	
4.	Выполнение индивидуального задания	–Определение темы ВКР –Составление плана ВКР –Составление библиографии для ВКР –Написание аналитического обзора по теме исследования и др. –оформление отчета о НИР в соответствии с требованиями	10–15	отчет
5.	Подготовка к собеседованию. Собеседование	поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики. Собеседование с руководителем практики	15–17	собеседование
6.	Аттестация	Итоговая конференция	18	диф. зачет

5 Методические рекомендации по организации освоения учебной дисциплины (модуля)

Организация освоения блока 2 «Практики» проводится в соответствии с Положением НовГУ «О практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования – программы бакалавриата, программы специалитета, программы магистратуры».

Организация освоения блока для лиц с ограниченными возможностями здоровья проводится в соответствии с Положением НовГУ «Об организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья».

Контроль прохождения практики осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества прохождения практики используются формы контроля: текущий и семестровый (промежуточный).

Текущий контроль прохождения практики производится в дискретные временные интервалы руководителем практики в следующих формах:

- Фиксация сроков и видов выполненных работ в индивидуальном графике магистранта;
- Проверка выполнения индивидуальных заданий.

Семестровый (промежуточный) контроль по окончании практики осуществляется руководителем практики от выпускающей кафедры (а также руководителем практики от предприятия (организации) по окончании производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) посредством суммирования баллов за весь период обучения в следующей форме:

- Оценка выполнения индивидуального задания;
- Проведение собеседования по итогам практики;
- Проверка отчета по практике;
- Написание отзыва о прохождении практики и/или выступление с докладом о результатах практики на итоговой конференции, проводимой выпускающей кафедрой.

Семестровый (промежуточный) контроль осуществляется при условии, что текущий рейтинг не ниже уровня успеваемости.

Оценка качества прохождения практики осуществляется с использованием фонда оценочных средств (ФОС), разработанного в соответствии с Положением НовГУ «Об организации и осуществлении образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и Положением НовГУ «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте блока «Практики» (Приложение Б), критерии оценки защиты результатов практики - в приложении Б1.

Перечень учебной литературы, программного обеспечения, информационных справочных систем и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения всех практик блока «Практики», представлен Картой учебно-методического обеспечения (Приложение В).

Начало и конец практик определяются графиком учебного процесса. Магистранты направляются на практику приказом по университету, составленным в соответствии с графиком практик. По практике разрабатываются индивидуальные задания.

6 Фонд оценочных средств учебной дисциплины (модуля)

Фонд оценочных средств представлен в Приложении А.

7 Условия освоения учебной дисциплины (модуля)

7.1 Учебно-методическое обеспечение

Учебно-методическое обеспечение учебной дисциплины (модуля) представлено в Приложении Б.

7.2 Материально-техническое обеспечение

<i>№</i>	<i>Требование к материально-техническому обеспечению</i>	<i>Наличие материально-технического оборудования и программного обеспечения</i>
1.	Наличие специальной аудитории	Компьютерный класс
2.	Мультимедийное оборудование	Проектор, компьютер, экран, интерактивная доска
3.	Программное обеспечение	Программа «POWER POINT», «WORD»

Приложение А
Фонд оценочных средств
учебной дисциплины (модуля) Производственная практика (НИР)

1 Структура фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств состоит только из открытой части. Открытая часть - общая информация об оценочных средствах (название оценочных средств, проверяемые компетенции, баллы, количество вариантов заданий, методические рекомендации для применения оценочных средств и пр.), которая представлена в данном документе, а также те вопросы и задания, которые могут быть доступны для обучающегося.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по НИР

1. Отчет – продукт самостоятельной работы магистранта, представляющий письменное изложение результатов практики, анализ проделанной работы, оформленный по алгоритму, включающий все требуемые документы.

ОТЧЕТ по научно-исследовательской работе **в первом семестре** включает:

- 1) Титульный лист (образец см. ниже), подписанный магистрантом.
- 2) Содержание.
- 3) Индивидуальное задание для выполнения научно-исследовательской работы, подписанное руководителем НИР.
- 4) График выполнения научно-исследовательской работы с отметками, подписанный руководителем НИР и магистрантом.
- 5) Материалы, подготовленные в ходе НИР:
 - План исследования по теме ВКР (оглавление к ВКР).
 - Список изученной научной литературы по теме ВКР (не менее 15 источников).
 - Аналитический обзор (реферативное описание) научных источников по теме ВКР объемом не менее 10 страниц.
 - Материалы для научной статьи, одобренные научным руководителем или руководителем НИР, для последующей сдачи в печать.

К отчету могут прилагаться учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, иллюстрации.

Максимальное количество баллов текущего рейтинга за подготовку отчета в первом семестре 150 баллов.

ОТЧЕТ по научно-исследовательской работе **во втором семестре** включает:

- 1) Титульный лист (образец см. ниже), подписанный магистрантом.
- 2) Содержание.
- 3) Индивидуальное задание для выполнения научно-исследовательской работы, подписанное руководителем НИР.
- 4) График выполнения научно-исследовательской работы с отметками, подписанный руководителем НИР и магистрантом.
- 5) Материалы, подготовленные в ходе НИР:
 - Введение к выпускной квалификационной работе.
 - Список изученной научной литературы по теме ВКР (не менее 20 источников).
 - Текст отдельных разделов ВКР (объемом не менее 15 страниц).
 - Текст научной статьи по теме ВКР (объемом не менее пяти страниц), сданной в печать.
 - Текст доклада на научно-практической конференции.

К отчету могут прилагаться учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, иллюстрации.

Максимальное количество баллов текущего рейтинга за подготовку отчета во втором семестре 150 баллов.

Критерии оценки:	
«отлично» (90–100%) 135–150 баллов	– все необходимые отчетные документы представлены в полном объеме и в срок; – высокий уровень решения задач, предусмотренных программой; – соблюдены все правила оформления печатного текста; – материал изложен системно, логично, достоверно; – отличное умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – высокая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – комплексное знание теоретических положений основных концепций современной филологии, а также историю смены научных парадигм в филологии; – комплексные умения сравнивать научные концепции, уметь использовать знания методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях; – высокий уровень владения навыками реализации методологических принципов и методических приемов, применения филологического понятийно-терминологического аппарата в собственных исследованиях языка и текстов; – уверенное комплексное знание теоретических основ выбранных областей филологии; – глубокие знания в нескольких избранных областях филологии; – владение навыками применения теоретического филологического знания в собственных практических целях и самостоятельных исследованиях
«хорошо» (70–89%) 105–134 балла	– все необходимые отчетные документы представлены в полном объеме и в срок; – средний уровень решения задач, предусмотренных программой; – соблюдены почти все правила оформления печатного текста; – большая часть материала изложена системно, логично, достоверно; – хорошее умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – хорошая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – знание основных теоретических положений основных концепций современной филологии, и в общих чертах истории смены научных парадигм в филологии; – умение использовать знания основных методов и приемов

	лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях, но имеются неточности в определении принадлежности метода той или иной концепции; – владение наиболее востребованными навыками реализации методологических принципов и методических приемов и навыками применения филологического терминологического аппарата в собственных исследованиях; – хорошие филологические знания в целом, но имеются незначительные затруднения в отдельных областях филологии; – знание теоретических основ в конкретных избранных областях филологии; – владение навыками применения филологической теории на практике, незначительные затруднения в самостоятельных исследованиях.
«удовлетворительно» (50–69%) 75–104 балла	– все необходимые отчетные документы представлены не в полном объеме и с нарушением сроков; – низкий уровень решения задач, предусмотренных программой; – соблюдены не все правила оформления печатного текста; – часть материала изложена несистемно, нелогично, недостоверно; – низкое умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – слабая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – слабое знание основных теоретических положений основных концепций современной филологии, и в общих чертах истории смены научных парадигм в филологии; – слабое умение использовать знания основных методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях, неточности в определении принадлежности метода той или иной концепции; – владение некоторыми навыками реализации методологических принципов и методических приемов и навыками применения филологического терминологического аппарата в собственных исследованиях; – слабые филологические знания в целом; – слабые знания теоретических основ в конкретных избранных областях филологии; – низкое владение навыками применения филологической теории на практике, незначительные затруднения в самостоятельных исследованиях.
«неудовлетворительно» (0–49%) Менее 75 баллов	– магистрант представил необходимые отчетные документы с нарушением сроков; – содержание отчетных документов, представленных магистрантом, не отвечает требованиям программы практики; – отчет составлен содержательно неполно; – отчетные материалы не соответствуют содержанию практики;

	– низкий уровень решения задач, предусмотренных программой практики; – индивидуальное задание выполнено не в полном объеме; – не соблюдены правила оформления печатного текста. – низкое умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – слабая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – слабое знание основных теоретических положений основных концепций современной филологии, и в общих чертах истории смены научных парадигм в филологии; – слабое умение использовать знания основных методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях, неточности в определении принадлежности метода той или иной концепции; – владение лишь некоторыми навыками реализации методологических принципов и методических приемов и навыками применения филологического терминологического аппарата в собственных исследованиях; – очень слабые филологические знания в целом; – слабые знания теоретических основ в конкретных избранных областях филологии; – низкое владение навыками применения филологической теории на практике, незначительные затруднения в самостоятельных исследованиях.
--	--

Образец оформления титульного листа

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО»

Гуманитарный институт

Кафедра иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации

О Т Ч Е Т

о выполнении научно-исследовательской работы

(Ф.И.О. магистранта)

магистранта,

обучающегося по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (профиль Иностранные
языки, перевод и межкультурная коммуникация)

Квалификация (степень) магистр

Форма обучения _____

Учебная группа № _____

(подпись) (Ф.И.О. магистранта)

«___» _____ 20 __ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО»

ГРАФИК выполнения научно-исследовательской работы (первый семестр)

Магистрантом _____

(ФИО)

направление подготовки 45.04.02 Лингвистика (профиль Иностранные языки, перевод и межкультурная коммуникация)

форма обучения _____

№ п/п	Этапы выполнения работы	Сроки выполнения (№ недели I семестр)	Дата фактич. выполнения	Примечание
1	Определение темы ВКР			
2	Составление плана ВКР			
3	Составление библиографии для ВКР			
4	Написание аналитического обзора по теме исследования			
5	Предварительное обсуждение аналитического обзора с руководителем			
6	Устранение недочетов и ошибок в аналитическом обзоре			
7	Изучение и подбор материала для написания научной статьи			
8	Проверка материала на предмет заимствования			
9	Предварительное обсуждение материала для статьи с руководителем НИР			
10	Устранение недочетов и ошибок в материалах для написания статьи			
11	Представление отчета о НИР на кафедру			
12	Собеседование по НИР			

Руководитель:

_____/_____/_____
(звание, должность) (ФИО) подпись дата

Магистрант:

_____/_____/_____
(группа) (ФИО) подпись дата

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО»

ГРАФИК выполнения научно-исследовательской работы (второй семестр)

Магистрантом _____ (ФИО)
направление подготовки 45.04.02 Лингвистика (профиль Иностранные языки, перевод и
межкультурная коммуникация)
форма обучения **очная**

№ п/ п	Этапы выполнения работы	Сроки выполнения (№ недели II семестр)	Дата фактич. выполнения	Примечан ие
1	Формулировка темы ВКР			
2	Написание введения к ВКР			
3	Составление библиографии к ВКР			
4	Написание отдельных разделов ВКР			
5	Проверка текста ВКР на предмет заимствования			
6	Предварительное обсуждение текста ВКР с руководителем НИР			
7	Устранение недочетов в тексте ВКР			
8	Изучение требований к публикации научной статьи, выбор издательства и определение сроков сдачи материала			
9	Написание научной статьи			
10	Проверка текста статьи на предмет заимствования			
11	Оформление статьи согласно требованиям издательства			
12	Представление статьи руководителю НИР для выполнения редакторской правки			
13	Устранение недочетов и ошибок в статье			
14	Повторное представление статьи руководителю НИР для выполнения редакторской правки			
15	Получение отзыва руководителя НИР о статье, доработка недочетов и отправка статьи в издательство			
16	Подготовка текста доклада и презентации			
17	Устранение недочетов и ошибок в тексте доклада и в презентации			
18	Выступление с докладом на научно– практической конференции			
19	Представление отчета о НИР на кафедру			
20	Собеседование по НИР			

Руководитель:

_____/_____/_____
(звание, должность) (ФИО) подпись дата

Магистрант:

_____/_____/_____
(группа) (ФИО) подпись дата

3. Собеседование – индивидуальная беседа магистранта и руководителя практики по результатам НИР, основанная на вопросах. Собеседование предполагает индивидуальную беседу магистранта и руководителя практики по двум направлениям:

1. Магистрант дает ответы на вопросы руководителя практики, связанные с выполнением индивидуального задания, привлекая для обоснования справочные материалы, теоретические знания и другие необходимые сведения.

2. Магистрант дает ответы на вопросы руководителя практики, связанные с работой лингвиста, филолога, организацией перевода, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях. Составляет профессиограмму и резюме. Список вопросов для подготовки к собеседованию дается магистранту заранее.

Максимальное количество баллов за собеседование в первом семестре – 150.

Максимальное количество баллов за собеседование во втором семестре (очная форма) и в пятом семестре (очно-заочная форма) – 150.

Критерии оценки:	
«отлично» (90–100%) 135–150 баллов	– даны ответы на все поставленные вопросы; – имеются глубокие знания в исследуемой области филологии; – отличное умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – приведено достаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания. – высокая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – отличные умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – высокая степень самостоятельности; – высокое качество обработки полученных данных, их интерпретация; – высокая оценка результатов НИР; – высокая оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – высокая культура делового и научного общения; – высокий уровень интеллектуального, нравственного развития и др.; – высокие способности аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – положительное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.
«хорошо» (70–89%) 105–134 балла	– даны ответы почти на все поставленные вопросы; – имеются хорошие знания в исследуемой области филологии; – хорошее умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных

	задач; – приведено достаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания. – хорошая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – хорошие умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – средняя степень самостоятельности; – среднее качество обработки полученных данных, их интерпретация; – средняя оценка результатов НИР; – средняя оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – средняя культура делового и научного общения; – средний уровень интеллектуального, нравственного развития и др.; – средние способности аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – положительное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.
«удовлетворительно» (50–69%) 75–104 балла	– даны ответы лишь на некоторые вопросы; – имеются слабые знания в исследуемой области филологии; – слабое умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – приведено мало примеров, подтверждающих основные высказывания. – низкая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – слабые умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – низкая степень самостоятельности; – низкое качество обработки полученных данных, их интерпретация; – низкая оценка результатов НИР; – низкая оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – низкая культура делового и научного общения;

	– слабые способности аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – слабо положительное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.
«неудовлетворительно» (0–49%) Менее 75 баллов	– даны ответы лишь на некоторые вопросы; – имеются слабые знания в исследуемой области филологии; – слабое умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – не приведены примеры, подтверждающие основные высказывания. – низкая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – слабые умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – низкая степень самостоятельности; – низкое качество обработки полученных данных, их интерпретация; – низкая оценка результатов НИР; – низкая оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – низкая культура делового и научного общения; – не может аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – отрицательное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.

Для отчета по НИР магистрант предоставляет все собранные и систематизированные данные и материалы согласно индивидуального задания.

В соответствии с программой практики по получению профессиональных умений и навыков и опыта профессиональной деятельности, в том числе умений и навыков научно-исследовательской деятельности в I семестре магистрантам необходимо выполнить следующие работы:

- 1 Составить план исследования по теме ВКР (оглавление к ВКР).
- 2 Подготовить список изученной научной литературы по теме ВКР (не менее 15 источников).
- 3 Выполнить аналитический обзор (реферативное описание) научных источников по теме ВКР объемом не менее 10 страниц.
- 4 Подготовить материалы для научной статьи, одобренные научным руководителем или руководителем НИР, для последующей сдачи в печать.
- 5 Подготовить и предоставить по итогам практики отчет о прохождении практики.
- 6 Подготовиться к собеседованию по вопросам, связанным с организацией НИР.

В соответствии с программой практики по получению профессиональных умений и навыков и опыта профессиональной деятельности, в том числе умений и навыков научно-исследовательской деятельности во II семестре магистрантам необходимо выполнить следующие работы:

Написать введение к выпускной квалификационной работе.

- Составить список изученной научной литературы по теме ВКР (не менее 20 источников).
- Подготовить текст отдельных разделов ВКР (объемом не менее 15 страниц).
- Написать научную статью по теме ВКР (объемом не менее пяти страниц), сдать ее в печать.
- Выступить с докладом на научно-практической конференции.

Подготовка осуществляется по вопросам, представленным ниже (2 блока), которые руководитель практики сообщает им заранее.

Примерная форма индивидуального задания магистранту (первый семестр)

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

(Ф.И.О. магистранта)

магистранту

Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,
обучающемуся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (профиль Иностранные
языки, перевод и межкультурная коммуникация)
Квалификация (степень) магистр

для выполнения научно-исследовательской работы
в период

с «___» _____ 20__ г.
по «___» _____ 20__ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Определить тему выпускной квалификационной работы.
2.	Подготовить и предоставить по итогам НИР отчет, включающий следующие документы: 1) Индивидуальное задание для прохождения практики. 2) График выполнения научно-исследовательской работы с отметками. 3) Материалы, подготовленные в ходе НИР: 1) План исследования по теме выпускной квалификационной работы (оглавление к ВКР). 2) Список изученной научной литературы по теме ВКР (не менее 15 источников). 3) Аналитический обзор (реферативное описание) научных источников по теме ВКР объемом не менее 10 страниц. 4) Материалы для научной статьи, одобренные научным руководителем или руководителем научно-исследовательской практики, для последующей сдачи в печать.
3.	Подготовиться к собеседованию по вопросам, связанным с выполненной научно-исследовательской работой.

Дата выдачи индивидуального задания: «___» _____ 20__ г.

Дата собеседования по итогам НИР: «___» _____ 20__ г.

Руководитель НИР от выпускающей кафедры

(подпись)

Ф.И.О. руководителя
«___» _____ 20__ г.

**Примерная форма индивидуального задания магистранту
(второй семестр очная форма)**

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

(Ф.И.О. магистранта)

магистранту

Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,
обучающемуся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (профиль Иностранные
языки, перевод и межкультурная коммуникация)
Квалификация (степень) магистр

для выполнения научно-исследовательской работы
в период

с « ____ » _____ 20__ г.
по « ____ » _____ 20__ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Сформулировать тему выпускной квалификационной работы.
2.	Опубликовать научную статью по теме ВКР (объемом не менее пяти страниц).
3.	Выступить с докладом на научно-практической конференции по теме ВКР.
4.	Подготовить и предоставить по итогам НИР отчет, включающий следующие документы: 1. Индивидуальное задание для прохождения практики. 2. График выполнения научно-исследовательской работы с отметками. 3. Материалы, подготовленные в ходе НИР: 1) Введение к выпускной квалификационной работе. 2) Список изученной научной литературы по теме ВКР (не менее 20 источников). 3) Текст отдельных разделов ВКР (объемом не менее 15 страниц). 4) Текст научной статьи по теме ВКР (объемом не менее пяти страниц), сданной в печать. 5) Текст доклада на научно-практической конференции.
5.	Подготовиться к собеседованию по вопросам, связанным с выполненной научно-исследовательской работой.

Дата выдачи индивидуального задания: « ____ » _____ 20__ г.

Дата собеседования по итогам НИР: « ____ » _____ 20__ г.

Руководитель НИР от выпускающей кафедры

(подпись)

Ф.И.О. руководителя
« ____ » _____ 20__ г.

Контрольные вопросы для самостоятельной работы (Блок 1)

1. Что является предметом исследования?
2. Что является объектом исследования?
3. Какие варианты темы будущей ВКР рассматривались? Чем обусловлен выбор данной темы?
4. В чем заключается актуальность исследования?
5. Цели и задачи исследования.
6. Методы исследования.
7. Теоретическая значимость работы и ее практическая ценность.
8. Возможная апробация работы.
9. Что послужило теоретической базой исследования?
10. Почему были отобраны именно эти источники?
11. Как происходило составление библиографии к ВКР?
12. Каков план будущей работы? На основании чего выделены эти разделы? Каков их примерный объем?
13. Проверка текста ВКР на предмет заимствования.
14. Какие плюсы и минусы исследования на данном этапе?
15. Каковы требования к написанию ВКР на выпускающей кафедре?
16. Каковы требования к публикации научной статьи в конкретном сборнике?
17. Как осуществлялся выбор издательства для публикации статьи?
18. Трудности написания научной статьи.
19. Соблюдены ли все требования к оформлению статьи?
20. Как осуществлялась подготовка текста доклада и презентации?

Контрольные вопросы для самостоятельной работы (Блок 2)

1. Составление резюме для переводчика.
2. Социально-этические основы филологической деятельности.
3. Профессиограмма филолога.
4. Профессиограмма лингвиста
5. Профессиограмма переводчика.
6. Принципы составления резюме.
7. Международная Федерация переводчиков (ФИТ).
8. Союз переводчиков России.
9. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России.
10. Хартия переводчика.
11. Периодические издания для переводчиков.
12. Общие положения организации письменного перевода (заключение договора между переводчиком и заказчиком).
13. Общие положения организации устного перевода (заключение договора между переводчиком и заказчиком).
14. Рекомендации заказчику по выбору переводчика.
15. Регулирование переводческой деятельности законодательством РФ.
16. Авторское право и перевод.
17. Наказание за неисполнение переводчиком обязательств по договору или его исполнение ненадлежащим образом.

18. Отношения между переводчиком, бюро переводов и конечным заказчиком.
19. Договоренности между заказчиком и переводчиком.
20. Сроки выполнения перевода.
21. Форма и способ получения исходных материалов и сдачи готового перевода.
22. Цена и определение объема выполненной работы.
23. Конфиденциальность в переводческой деятельности.
24. Нотариусы и переводчики.
25. Этика взаимоотношений между переводчиками.

Приложение Б
Технологическая карта
Очная форма

Наименование практики и ее этапов	Трудоемкость		Сем естр	№ недели	Форма контроля успев.	Максим. кол-во баллов рейтинга
	ЗЕТ	акад. час.				
Практика производственная (научно-исследовательская работа):	15 6	540 216	1			
2.1 Организационное собрание				1		
2.2 Получение задания на практику				1		
2.3 Вводный инструктаж				1		
2.4 Выполнение индивидуального задания				1–17	Отчет	150 (150)
2.5 Подготовка к собеседованию. Собеседование				10-17	Собеседование	150 (150)
Аттестация			1	18	диф. зачет	300 (300)
2.6 Организационное собрание	9	324	2	10		
2.7 Получение задания на практику			2	10		
2.8 Вводный инструктаж			2	10		
2.9 Выполнение индивидуального задания			2	10–15	Отчет	150 (150)
2.10 Подготовка к собеседованию. Собеседование			2	15–17	Собеседование	150
Аттестация			2	18	диф. зачет	300 (150)
Итого:	51	540	1–2			2550 (2550)

Критерии оценки качества освоения магистрантами блока «Практики»:

Для итоговой (семестровой) аттестации по **Практике производственной (научно-исследовательская работа)** в первом и во втором семестрах для **очной формы** (включая дифференцированный зачёт) выставляются баллы с оценкой по шкале:

«отлично» (90-100 %): 486-540 баллов

«хорошо» (70-89 %): 378–485 баллов

«удовлетворительно» (50-69 %): 270–377 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 270 баллов

Приложение Б1

Критерии оценки защиты результатов практики

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Магистрант выполнил программу практики, глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает. Умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал учебной литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач, подтверждает полное освоение компетенций, предусмотренных программой практики
Хорошо	Магистрант выполнил программу практики, показывает знания материала, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос. Правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения, допуская некоторые неточности; демонстрирует хороший уровень освоения материала, информационной и коммуникативной культуры и в целом подтверждает освоение компетенций, предусмотренных программой практики
Удовлетворительно	Магистрант выполнил программу практики, показывает знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, в целом, не препятствует усвоению последующего программного материала, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий, подтверждает освоение компетенций, предусмотренных программой практики на минимально допустимом уровне.
Неудовлетворительно	Магистрант не выполнил программу практики, не знает значительной части программного материала (менее 50% правильно выполненных заданий от общего объема работы), допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания, не подтверждает освоение компетенций, предусмотренных программой практики.

Приложение В
Карта учебно-методического обеспечения

«Производственная практика (НИР)»

Направление 45.04.02 – «Лингвистика» (профиль «Иностранные языки, перевод и межкультурная коммуникация»)

Формы обучения очная

Объем блока в зачетных единицах 15

Обеспечивающая кафедра Кафедра иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации

Таблица 1- Обеспечение блока учебными изданиями

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1 Попов С. А. Научно-технический перевод [Электронная версия]: учеб. пособие для вузов / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – 2-е изд., испр. и доп. – Великий Новгород, 2013 (2010). – 310 с. – Режим доступа: https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-267	21	https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-267
2 Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. – 3-е изд. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009, 2016. – 165 с.	15	
3 Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – 2-е изд., испр.и доп. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 294 с.	20	
Учебно-методические издания		Примечание
1 Рабочая программа «Практики» / Авт.-сост. Александрова О.А., НовГУ, Великий Новгород, 2019.		http://www.novsu.ru/study/university
3 Основы переводческой скорописи: учеб.-метод. пособие / авт.-сост.: О. А. Александрова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 60 с.	10	
4 Розе Е.Е. Перевод в сфере делового английского языка: Учеб.-метод. пособие / Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2008. – 59 с.	11	

Таблица 2 – Информационное обеспечение блока

Название программного продукта, интернет-ресурса	Электронный адрес	Примечание
--	-------------------	------------

1 Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/B097; свидетельство о гос. Регистрации № 2015661427 от 27.10.2015		
2 Электронный словарь Мультитран офлайн – условно бесплатная версия с возможностью пословного перевода	http://www.multitrans.ru	
3 Электронный словарь Lingvo – пробная версия с программой Lingvo Tutor для заучивания слов	http://www.lingvo.ru/download/	
4 Программа машинного перевода Promt пробная версия	http://www.promt.ru/translation_software/download/ –	
5 Программа памяти переводов OmegaT – бесплатная версия со встроенным словарем Lingvo	http://www.omegat.org/ru/omegat.html	
6 Программа памяти переводов SmartCat – условно бесплатная версия	https://ru.smartcat.ai	
7 Программа памяти переводов для перевода чертежей AutoCAD TranslateCAD	http://translatecad.software.informer.com	
8 Программа памяти переводов MemoQ – пробная версия	https://www.memoq.com/en/downloads	
9 Программа памяти переводов Memsource – условно бесплатная версия	https://www.memsource.com	

Таблица 3 – Дополнительная литература

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
1 Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 10-е изд. – М.: Либроком, 2013 (2007). – 460 с.	24	
2 Казакова Т.А. Практические основы перевода = ENGLISH-RUSSIAN: Учеб.пособие. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 319 с.	15	
3 Клименко А.В. Ремесло перевода: Практик.курс. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 636 с.	12	

Действительно для учебного года 2017 / 2018

Зав. КАЯ  Е.Ф. Жукова

СОГЛАСОВАНО

НБ НовГУ: зав. отделом научной библиотеки НовГУ



Л.Н. Ершова

Приложение Г
Лист согласования

СОГЛАСОВАНО

Представители работодателей

Комитет по туризму и зарубежным
связям Администрации Великого
Новгорода

Председатель комитета

 О.Н. Васильева
11.05.2017

ИП Бекмансуров А.М.

(Ghostwriters™, GWEX™)

 А.М. Бекмансуров
11.05.2017

ООО «Школа иностранных языков
«НЬЮБРИДЖ»

Генеральный директор

 Н.Н. Солтанова
11.05.2017

ООО «Сауерессиг»

Генеральный директор

 А. Голль
11.05.2017

Начальник учебно-методического управления

 Г.Н. Чурсинова

Приложение Д

**Лист актуализации рабочей программы
учебной дисциплины (модуля)**

Рабочая программа актуализирована на 2020/2021 учебный год.
 Протокол № 9 заседания кафедры от «20» мая 2020 г.
 Разработчик: Александрова О.А.
 Зав. кафедрой: Жукова Е.Ф.

Рабочая программа актуализирована на 20__/20__ учебный год.
 Протокол № ____ заседания кафедры от « ____ » _____ 20__ г.
 Разработчик: _____
 Зав. кафедрой _____

Рабочая программа актуализирована на 20__/20__ учебный год.
 Протокол № ____ заседания кафедры от « ____ » _____ 20__ г.
 Разработчик: _____
 Зав. кафедрой _____

Перечень изменений, внесенных в рабочую программу:

Номер изменения	№ и дата протокола заседания кафедры	Содержание изменений	Зав. кафедрой	Подпись
1	Протокол № 6 от 30 декабря 2020 года	В пункте 1 заменить «Организация освоения Блока «Практика» проводится в соответствии с Положением НовГУ «О практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования – программы бакалавриата, программы специалитета, программы магистратуры» на «Организация освоения Блока «Практика» проводится в рамках практической подготовки в соответствии с Положением «О практической подготовке обучающихся федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого» от 25.12.2020».	Жукова Е.Ф.	
2	Протокол № 6 от 30 декабря 2020 года	Дополнить пункт 1 после абзаца 5 следующим: «Практическая подготовка может быть организована: 1) непосредственно в организации, осуществляющей	Жукова Е.Ф.	

		образовательную деятельность, в том числе в структурном подразделении образовательной организации, предназначенном для проведения практической подготовки; 2) в организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы, в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между образовательной организацией и профильной организацией».		